Mat

Chapter 11

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	διατάσσων	τοῖς	δώδεκα
Na	ikatokea	wakati	alipomaliza	Iēsoûs	Iēsoûs	kuwaagiza	wale	kumi-na-wawili
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G1299	G3588	G1427

μαθηταῖς	αὐτοῦ,	μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν
wanafunzi	wake,	akaondoka	kutoka-hapo	kufundisha	kufundisha	na	kuhubiri	katika–
G3101	G0846	G3327	G1564	G3588	G1321	G2532	G2784	G1722

ταῖς	πόλεσιν	αὐτῶν.
miji	miji	yao.
G3588	G4172	G0846

> Baada ya Yesu kumaliza kutoa maagizo kwa wanafunzi wake kumi na wawili, aliondoka hapo akaenda kufundisha na kuhubiri katika miji yao.

2

Ὁ	δὲ	Ἰωάννης,	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμωτηρίῳ	τὰ	ἔργα
Iōannēs	lakini	Iōannēs,	akisikia	katika–	gereza	gereza	matendo	matendo
G3588	G1161	G2491	G0191	G1722	G3588	G1201	G3588	G2041

τοῦ	Χριστοῦ,	πέμψας	διὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,
ya–	Christós,	akituma	kupitia–	wanafunzi	wanafunzi	wake,
G3588	G5547	G3992	G1223	G3588	G3101	G0846

> Yohana aliposikia akiwa gerezani mambo ambayo Kristo alikuwa akiyafanya, aliwatuma wanafunzi wake

3

εἶπεν	αὐτῷ,	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν?
alimwambia	yeye,	Wewe	ndiwe	a-jaye	a-jaye,	au	mwingine	tumngojee?
G3004	G0846	G4771	G1510	G3588	G2064	G2228	G2087	G4328

> ili wakamuulize, “Wewe ndiye yule aliyekuwa aje, au tumngojee mwingine?”

4

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πορευθέντες,	ἀπαγγείλατε
na	akijibu,	Iēsoûs	Iēsoûs	aliwaambia	wao,	Nendeni,	mkamwambie
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G0846	G4198	G0518

Ἰωάννῃ	ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε:
Iōannēs	mnacho–	sikia	na	kuona:
G2491	G3739	G0191	G2532	G0991

> Yesu akajibu, “Rudini mkamwambie Yohana yale mnayosikia na kuyaona:

5

τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν,	καὶ	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται,	καὶ
vipofu	wanaona,	na	vilema	wanatembea,	wakoma	wanatakaswa,	na
G5185	G0308	G2532	G5560	G4043	G3015	G2511	G2532

κωφοὶ	ἀκούουσιν,	καὶ	νεκροὶ	ἐγείρονται,	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται.
viziwi	wanasikia,	na	wafu	wanafufuliwa,	na	maskini	wanahubiriwa-habari-njema.
G2974	G0191	G2532	G3498	G1453	G2532	G4434	G2097

> Vipofu wanapata kuona, viwete wanatembea, wenye ukoma wanatakaswa, viziwi wanasikia, wafu wanafufuliwa, na maskini wanahubiriwa habari njema.

6

καὶ	μακάριός	ἐστιν	ὃς	ἐὰν	μὴ	σκανδαλισθῇ	ἐν	ἐμοί.
na	amebarikiwa	ni	ye-yote	asiye–	asiye–	kuchukizwa	kwangu	kwangu.
G2532	G3107	G1510	G3739	G1437	G3361	G4624	G1722	G1473

> Amebarikiwa mtu yule asiyechukizwa na mimi.”

7

Τούτων	δὲ	πορευομένων,	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ
Hawa	lakini	wakienda,	alianza	Iēsoûs	Iēsoûs	kusema	kwa–	makundi	kuhusu–
G3778	G1161	G4198	G0756	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	G4012

Ἰωάννου,	Τί	ἐξήλθατε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι?	κάλαμον	ὑπὸ
Iōannēs,	Mlienda	mlienda	jangwani	jangwani	jangwani	kuona-nini?	unyasi	na–
G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	G5259

ἀνέμου	σαλευόμενον?
upepo	ukitikiswa?
G0417	G4531

> Wale wanafunzi wa Yohana walipokuwa wanaondoka, Yesu akaanza kusema na makutano kuhusu Yohana Mbatizaji. Akawauliza, “Mlipokwenda kule nyikani, mlikwenda kuona nini? Je, ni unyasi ukipeperushwa na upepo?

8

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε	ἰδεῖν?	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἠμφιεσμένον?	ἰδοὺ,
bali	nini	mlienda	kuona?	mtu	katika–	nguo-laini	amevaa?	tazama,
G0235	G5101	G1831	G3708	G0444	G1722	G3120	G0294	G3708

οἱ	τὰ	μαλακὰ	φοροῦντες,	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τῶν	βασιλέων	‹εἰσίν›.
wale	mavazi	mavazi	laini	wavaa,	katika–	nyumba	za–	wafalme	‹wako›.
G3588	G3588	G3120	G5409	G1722	G3588	G3624	G3588	G0935	G1510

> Kama sivyo, mlikwenda kuona nini basi? Mtu aliyevaa mavazi ya kifahari? La hasha, watu wanaovaa mavazi ya kifahari wako katika majumba ya wafalme.

9

ἀλλὰ	τί	ἐξήλθατε--	προφήτην	ἰδεῖν?	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ
bali	nini	mlienda—	nabii–	kuona?	ndiyo,	nawaambia	ninyi,	na
G0235	G5101	G1831	G4396	G3708	G3483	G3004	G4771	G2532

περισσότερον	προφήτου.
zaidi-ya–	nabii.
G4053	G4396

> Basi mlikwenda kuona nini? Mlikwenda kumwona nabii? Naam, nawaambia, yeye ni zaidi ya nabii.

10

οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν
huyu	ndiye	ambaye	ambaye	imeandikwa,	Tazama,	mimi	ninamtuma	mjumbe
G3778	G1510	G4012	G3739	G1125	G3708	G1473	G0649	G3588

ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν
mjumbe	wangu	mbele-yako	mbele-yako	mbele-yako,	ambaye	ataitengeneza	njia	njia
G0032	G1473	G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598

σου	ἔμπροσθέν	σου.
yako	mbele-yako	mbele-yako.
G4771	G1715	G4771

> Huyu ndiye ambaye habari zake zimeandikwa: “‘Tazama nitamtuma mjumbe wangu mbele yako, atakayetengeneza njia mbele yako.’

11

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	ἐγήγερται	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν
amin	nawaambia	ninyi,	haja–	inuka	miongoni-mwa–	waliozaliwa	na-wanawake
G0281	G3004	G4771	G3756	G1453	G1722	G1084	G1135

μείζων	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ.	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν
mkubwa-zaidi	kuliko-Iōannēs	Iōannēs	Mbatizaji.	mdogo	lakini	mdogo-zaidi	katika–
G3173	G2491	G3588	G0910	G3588	G1161	G3398	G1722

τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν,	μείζων	αὐτοῦ	ἐστιν.
Ufalme	Ufalme	wa–	mbingu,	ni-mkubwa-zaidi	kuliko-yeye	ni.
G3588	G0932	G3588	G3772	G3173	G0846	G1510

> Amin, nawaambia, miongoni mwa wale waliozaliwa na wanawake, hajatokea mtu aliye mkuu kuliko Yohana Mbatizaji. Lakini aliye mdogo kabisa katika Ufalme wa Mbinguni ni mkuu kuliko Yohana.

12

ἀπὸ	δὲ	τῶν	ἡμερῶν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ	ἕως	ἄρτι,	ἡ
tangu–	lakini	siku	siku	za-Iōannēs	Iōannēs	Mbatizaji	hadi–	sasa,	Ufalme
G0575	G1161	G3588	G2250	G2491	G3588	G0910	G2193	G0737	G3588

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	βιάζεται,	καὶ	βιασταὶ	ἁρπάζουσιν	αὐτήν.
Ufalme	wa–	mbingu	unachukuliwa-kwa-nguvu,	na	wenye-nguvu	wanaunyakua	huo.
G0932	G3588	G3772	G0971	G2532	G0973	G0726	G0846

> Tangu siku za Yohana Mbatizaji hadi sasa, Ufalme wa Mbinguni hupatikana kwa nguvu, nao wenye nguvu wanauteka.

13

πάντες	γὰρ	οἱ	προφῆται	καὶ	ὁ	νόμος	ἕως	Ἰωάννου
manabii-wote	kwa-maana	manabii	manabii	na	Sheria	Sheria	hadi–	Iōannēs
G3956	G1063	G3588	G4396	G2532	G3588	G3551	G2193	G2491

ἐπροφήτευσαν.	
walitabiri.	
G4395	

> Kwa maana manabii wote na Sheria walitabiri mpaka wakati wa Yohana.

14

καὶ	εἰ	θέλετε	δέξασθαι,	αὐτός	ἐστιν	Ἠλίας	ὁ	μέλλων
na	ikiwa	mnataka	kupokea,	yeye-mwenyewe	ndiye	Ēlias	a-taka-ye–	a-taka-ye–
G2532	G1487	G2309	G1209	G0846	G1510	G2243	G3588	G3195

ἔρχεσθαι.	
kuja.	
G2064	

> Ikiwa mko tayari kukubali hilo, yeye ndiye yule Eliya ambaye manabii walikuwa wamesema angekuja.

15

ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
a-ye–	na	masikio,	na-asikie.
G3588	G2192	G3775	G0191

> Yeye aliye na masikio, na asikie.

16

Τίνι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην?	ὁμοία	ἐστὶν	παιδίοις
Kwa-nini	lakini	niifananishe	kizazi	kizazi	hiki?	kinafanana-na	ni	watoto
G5101	G1161	G3666	G3588	G1074	G3778	G3664	G1510	G3813

καθημένοις	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,	ἃ	προσφωνοῦντα	τοῖς	ἑτέροις,
wamekaa	katika–	soko	soko,	ambao	wanawapiga-kelele	kwa–	wengine,
G2521	G1722	G3588	G0058	G3739	G4377	G3588	G2087

> “Lakini kizazi hiki nikifananishe na nini? Kinafanana na watoto waliokaa sokoni wakiwaita wenzao na kuwaambia,

17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ
wakisema, Tuliwapigieni-filimbi ninyi, na hamku– cheza; tuliomboleza na
G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354 G2532

οὐκ ἐκόψασθε.
hamku– lia.
G3756 G2875

"'Tuliwapigia filimbi, lakini hamkucheza; tuliwaimbia nyimbo za maombolezo, lakini hamkuomboleza.'

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον
alikuja kwa-maana Iōannēs wala akila wala akinywa, na wanasema, Ana-pepo!
G2064 G1063 G2491 G3383 G2068 G3383 G4095 G2532 G3004 G1140

ἔχει!
ana-pepo!
G2192

Kwa maana Yohana Mbatizaji alikuja, alikuwa hali wala hanywi, nao wanasema, 'Yeye ana pepo mchafu.'

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,
alikuja Mwana Mwana wa– Mtu akila na akinywa, na wanasema,
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004

Ἰδοὺ, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
Tazama, mtu, mlafi na mlevi, rafiki wa rafiki wa-watoza-ushuru
G3708 G0444 G5314 G2532 G3630 G5057 G5384 G2532

ἁμαρτωλῶν! καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
na-wenye-dhambi! na imehesabiwa-haki hekima hekima na– matendo matendo yake.
G0268 G2532 G1344 G3588 G4678 G0575 G3588 G2041 G0846

Mwana wa Adamu alikuja akila na kunywa, nao wanasema, 'Tazameni huyu mlafi na mlevi, rafiki wa watoza ushuru na "wenye dhambi."' Lakini hekima huthibitishwa kuwa kweli kwa matendo yake."

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
Ndipo alianza kukemea miji miji ambamo ambamo yalifanyika miujiza mingi
G5119 G0756 G3679 G3588 G4172 G1722 G3739 G1096 G3588 G4118

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
miujiza yake, kwa-sababu hawaku– tubu.
G1411 G0846 G3754 G3756 G3340

Ndipo Yesu akaanza kushutumu miji ambamo alifanya miujiza yake mingi kuliko kwingine, kwa maana watu wake hawakutubu.

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
Ole wako, Chorazin! ole wako, Bēthsaida! kwa-sababu kama katika– Turos na
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532

Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
Sidōn yangefanyika miujiza miujiza miujiza yaliyofanyika kwenu kwenu, zamani
G4605 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819

ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ, μετενόησαν.
wangeli– katika– nguo-za-gunia na majivu, tubu.
G0302 G1722 G4526 G2532 G4700 G3340

"Ole wako, Korazini! Ole wako Bethsaida! Kwa maana kama miujiza iliyofanyika kwenu, ingefanyika Tiro na Sidoni, miji hiyo ingekuwa imetubu zamani kwa kuvaa magunia na kujipaka majivu.

22

πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
lakini	nawaambia	ninyi,	kwa-Turos	na	Sidōn,	itavumilika-zaidi	itakuwa	siku	siku
G4133	G3004	G4771	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G2250

κρίσεως,	ἢ	ὑμῖν.
ya-hukumu,	kuliko	kwenu.
G2920	G2228	G4771

> Lakini nawaambia, itakuwa rahisi zaidi kwa Tiro na Sidoni kustahimili katika siku ya hukumu, kuliko ninyi.

23

καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	ᾅδου
na	wewe,	Kapernaum,	je	hadi–	mbingu	utainuliwa,	hadi–	kuzimu
G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G0086

καταβήσῃ!	ὅτι	εἰ	ἐν	Σοδόμοις	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις	αἱ
utashushwa!	kwa-sababu	kama	katika–	Sodoma	yangefanyika	miujiza	miujiza	miujiza
G2597	G3754	G1487	G1722	G4670	G1096	G3588	G1411	G3588

γενόμεναι	ἐν	σοί,	ἔμεινεν	ἂν	μέχρι	τῆς	σήμερον.
yaliyofanyika	kwako	kwako,	ungeli-baki	ungeli–	hadi–	leo	leo.
G1096	G1722	G4771	G3306	G0302	G3360	G3588	G4594

> Nawe Kapernaumu, je, utainuliwa hadi mbinguni? La hasha, utashushwa mpaka kuzimu.Miujiza iliyofanyika kwako ingefanyika huko Sodoma, mji huo ungalikuwepo hadi leo.

24

πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	γῇ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν
lakini	nawaambia	ninyi,	kwamba	kwa-nchi	ya-Sodoma	itavumilika-zaidi	itakuwa	siku
G4133	G3004	G4771	G3754	G1093	G4670	G0414	G1510	G1722

ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	σοί.
siku	ya-hukumu	kuliko	kwako.
G2250	G2920	G2228	G4771

> Lakini nakuambia kwamba, itakuwa rahisi zaidi kwa Sodoma kustahimili katika siku ya hukumu kuliko wewe.”

25

Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαί
Wakati	ule	wakati	wakati	akijibu,	Iēsoûs	Iēsoûs	alisema,	Ninakushukuru
G1722	G1565	G3588	G2540	G0611	G3588	G2424	G3004	G1843

σοι,	Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἔκρυψας	ταῦτα
wewe,	Baba,	Bwana	wa–	mbingu	na	dunia	dunia,	kwamba	ulificha	haya
G4771	G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3754	G2928	G3778

ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις.
kutoka–	wenye-hekima	na	wenye-akili,	na	ukawafunulia	hayo	watoto-wadogo.
G0575	G4680	G2532	G4908	G2532	G0601	G0846	G3516

> Wakati huo Yesu alisema, “Nakuhimidi Baba, Bwana wa mbingu na nchi, kwa kuwa umewaficha mambo haya wenye hekima na wenye elimu, nawe ukawafunulia watoto wadogo.

26

ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
ndiyo,	Baba	Baba,	kwa-sababu	hivyo	radhi	ilikuwa	machoni-pako	machoni-pako.
G3483	G3588	G3962	G3754	G3779	G2107	G1096	G1715	G4771

> Naam, Baba, kwa kuwa hivyo ndivyo ilivyokupendeza.

27

Πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου.	καὶ	οὐδεὶς
Vitu-vyote	mimi	vimenikabidhiwa	na–	Baba	Baba	yangu.	na	hakuna-anaye–
G3956	G1473	G3860	G5259	G3588	G3962	G1473	G2532	G3762

ἐπιγινώσκει	τὸν	Υἱὸν,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα
m-jua	Mwana	Mwana,	isipokuwa–	isipokuwa–	Baba	Baba;	wala	Baba	Baba
G1921	G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G3761	G3588	G3962

τις	ἐπιγινώσκει,	εἰ	μὴ	ὁ	Υἱὸς,	καὶ	ᾧ	ἐὰν
mtu-yeyote	ham-jui,	isipokuwa–	isipokuwa–	Mwana	Mwana,	na	ye-yote	ambaye
G5100	G1921	G1487	G3361	G3588	G5207	G2532	G3739	G1437

βούληται	ὁ	Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.
ataka	Mwana	Mwana	kumfunulia.
G1014	G3588	G5207	G0601

> “Nimekabidhiwa vitu vyote na Baba yangu: Hakuna mtu amjuaye Mwana ila Baba, wala hakuna amjuaye Baba ila Mwana na yeyote ambaye Mwana anapenda kumfunulia.

28

Δεῦτε	πρός	με,	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	πεφορτισμένοι,
Njooni	kwangu	kwangu,	ninyi-nyote	mnao–	taabishwa	na	kubebeshwa-mizigo,
G1205	G4314	G1473	G3956	G3588	G2872	G2532	G5412

κἀγὼ	ἀναπαύσω	ὑμᾶς.
na-mimi	nitawapumzisha	ninyi.
G2504	G0373	G4771

> “Njooni kwangu, ninyi nyote mnaotaabika na kulemewa na mizigo, nami nitawapumzisha.

29

ἄρατε	τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ’	ὑμᾶς,	καὶ	μάθετε	ἀπ’	ἐμοῦ,
chukueni	nira	nira	yangu	juu-yenu	juu-yenu,	na	jifunzeni	kutoka–	kwangu,
G0142	G3588	G2218	G1473	G1909	G4771	G2532	G3129	G0575	G1473

ὅτι	πραΰς	εἰμι	καὶ	ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ;	καὶ	εὑρήσετε	ἀνάπαυσιν
kwa-sababu	mpole	mimi	na	mnyenyekevu	moyo	moyo;	na	mtapata	pumziko
G3754	G4239	G1510	G2532	G5011	G3588	G2588	G2532	G2147	G0372

ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν.
kwa–	roho	zenu.
G3588	G5590	G4771

> Jifungeni nira yangu, mjifunze kutoka kwangu, kwa maana mimi ni mpole na mnyenyekevu wa moyo, nanyi mtapata raha nafsini mwenu.

30

ὁ	γὰρ	ζυγός	μου	χρηστὸς,	καὶ	τὸ	φορτίον	μου	ἐλαφρόν
nira	kwa-maana	nira	yangu	ni-laini,	na	mzigo	mzigo	wangu	ni-mwepesi
G3588	G1063	G2218	G1473	G5543	G2532	G3588	G5413	G1473	G1645

ἐστιν.	
ni.	
G1510	

> Kwa maana nira yangu ni laini na mzigo wangu ni mwepesi.”